

Application of the Sound Corresponding Rules for Second-language Acquisition —A Study in the Consonant Correspondences among Middle Chinese, Modern Hakka Dialect and Vietnamese

Abstract:

The development of sounds follows the particular phonetic patterns and directions. Two different languages, for instance, descending from a common ancestor, have related sound corresponding rules no matter how related they are. This paper is aimed to investigate the sound corresponding rules applying in the teaching and learning.

Language contact or changes is the main factor to produce some linguistic variations, which the regular corresponding rules cannot account for. However, these linguistic variations would develop some additional rules because the phonological systems of specific languages become stable.

The study in Middle Chinese attracts many attentions in the Chinese historical linguistics. In the aspect of phonological theories, modern Chinese dialects have a set of sound corresponding rules with Middle Chinese because these dialects are likely to be derived from the proto-language or from language contact or changes.

The study focuses on the consonant corresponding rules among Middle Chinese, Modern Hakka Dialect, and Vietnamese, the sounds of the latter being influenced by Chinese, and aims to identify a systematic cross-learning method for the linguistic family of Chinese-derived character sounds. The paper is organized into seven sections as follows:

- 1.Introduction
- 2.Consonantal system in Middle Chinese
- 3.Consonantal system in Modern Hakka Dialect
- 4.Consonantal system in Vietnamese

5.Sound corresponding rules of Consonantal and tonal systems among Middle Chinese, Modern Hakka Dialect, and Vietnamese

6.Application of consonant corresponding rules in language teaching and learning

7.Conclusion

This finding helps the learners not only to understand the relationship among Middle Chinese, Modern Hakka Dialect, and Vietnamese, but also to apprehend the sounds of the characters. The method provided in this study can be applied in teaching and learning other Chinese dialects.

Keywords: the Sound Corresponding Rules, Second-language Acquisition, Middle Chinese, Hakka Dialect, Vietnamese, Consonant

漢字音韻對應規律在第二語言學習上的應用

——以中古漢語與現代客語、越南語的聲母對應規律為例

【摘要】

語音的發展，具有一定的規律和方向。因此，同族系的兩種語言（或方言）的音韻之間，必然存在一定程度的對應規律。釐清並妥善運用這些對應規律，是比較語言學的重要課題。

語言的接觸，往往會破壞兩種相關語言之間原本整齊的對應規律，造成或多或少的例外現象。然而，隨著時間的拉長，系統趨於穩定之後，這些例外現象又會自然發展出一些新的規律。

越南語漢字音傳承於歷代漢語，並受本族原始語言特質的制約。中古漢語是漢語發展史研究的一個重心。從音韻的角度而言，現代漢語方言以及域外漢語借音都可以各自理出和中古漢語之間的對應規律。由於同源異流，或是接觸深遠的影響，這些語言之間，也都存在相當整齊的音韻對應規律。善用這些對應規律，不論是在古漢語的研究上，抑或這些相關語言之間的比較，都可以發揮聞一知十、觸類旁通的學習效果。

本文以現代客語、越南語和中古漢語為例，分析這三個音系之間的聲母對應規律；並以此為基礎，探討音韻對應規律在漢字文化圈中交互學習的系統性方法。全文分為以下數節論述：

- 1.前言
- 2.中古漢語的聲母系統
- 3.現代客語的聲母系統
- 4.現代越南語的聲母系統
- 5.中古漢語與現代客語、越南語聲母和調類的對應規律
- 6.字音對應規律在漢語相關語言學習上的運用
- 7.結論

透過本文的比較分析，可以讓學習者在現代客語、越南語和中古漢語三個音系之間，運用簡單的對應規律，即可推測具有相同音韻條件的相關字音，達到以簡馭繁的學習效果，並可將此方法運用到所有漢語方言及域外漢語借音的交互學習之上。

【關鍵詞】字音對應規律、第二語言習得、中古漢語、客語、越南語、聲母

1.前言

1.1 基本觀點

本文擬分別透過中古漢語與現代客語、越南語的音韻對應規律，探索客語與越南語交互學習的方法。音韻對應規律與語音演變密切相關，但又不等同於音韻演變規律。音韻演變蘊涵音韻系統之間的傳承關係，由甲演變為乙，意指乙傳承自甲。音韻對應的範圍較廣，除了相互傳承的兩個音韻系統之外，傳承自共同祖語的雙語之間，抑或長期接觸的雙語，甚或因為彼此與第三語言互存傳承、同源或接觸關係的雙語，都可能存在各式各樣的音韻對應規律。

中古漢語的音韻系統，為漢語相關語言的總樞紐。漢語相關語言與中古漢語存在相當整齊的音韻對應規律。透過中古漢語與現代漢語方言和域外漢語借音的音韻對應規律的統計分析，有助於掌握中古漢語或現代漢語相關語言的音韻類型。

進而言之，這種音韻對應規律，具體展現在各聲母、韻母與聲調類型，甚至其發音屬性各個層面。例如聲母的發音部位、發音方式、清濁與送氣屬性，抑或韻母的介音、主要元音與韻尾類型，以及聲調的四聲與陰陽。個別聲韻調類的對應規律，甚至可能以其他音韻類型做為分化的條件，例如聲母的分化可能與韻母的介音有關，聲調的分化可能與聲母的清濁有關。

熟習相關語言之間各音類的對應規律，有助於類推未知字音，達到以簡御繁的學習效果。不論歷史傳承演變，抑或語言接觸習染，各種對應規律都難免有例外。充分掌握雙語之間的對應規律，加上記憶例外字音，即可簡化相關第二語言的學習歷程，並進而做為探討雙語音韻發展演變歷程的基礎。

1.2 研究範圍

1.2.1 研究對象

本議題相關的音韻系統有三，簡述如下：

(1) 中古漢語：中古漢語為漢語相關語言音韻對應關係的總樞紐，透過現代漢語相關語言與中古漢語音韻的比較，可使雙語音韻對應規律的掌握更加明確。

(2) 現代客語：客語為漢語十大方言之一，且為台灣第二大族群語言。台灣客家委員會的設置，更促進客語研究、學習的風潮。客語研究具有歷史語言學價值，客語教學更具有時代意義。

(3) 現代越南語：漢越語比朝鮮、日本的漢字音保留更多的存古特徵，中古漢語的聲韻調與漢越音均存在規律系統的對應，因此漢越音對中古漢語語音本體

的研究具有相當重要的價值¹。近年來，由於越南與中國、台灣交流日趨密切，雙方語言交互學習的需求與日俱增，透過本文的討論，可以促進雙語交互學習的功效。

1.2.2 語料來源

本文採用的語料，簡述如下：

(1) 中古漢語：根據筆者依《廣韻》反切與《韻鏡》歸字所建立的「漢字中古字音語料庫」，並參酌臺大中文系與中央研究院合作開發的《漢字古今音資料庫》考訂。

(2) 現代客語：使用上述《漢字古今音資料庫》中的客語粵台片梅縣方言字音紀錄。

(3) 現代越南語：使用阮攸《漢越字典》字音紀錄，並據《越南詞典》補足部分缺音。

本研究以並見於上列三種語料的字音為範圍，異體字並依教育部《異體字字典》歸併，不重複錄列。

1.2.3 研究層面

本文以聲母對應規律為討論核心，唯因現代漢語方言、越南語聲母與中古漢語聲母對應規律與聲調密切相關，故亦觸及調類對應規律。

1.3 研究焦點

本文探討音韻對應規律在第二語言學習上的應用，著重在雙語各音韻類型之間的對應關係，以及其例外現象。至於各音韻類型的語言層次，則非關注重點，理由如下：

(1) 就母語使用者而言，其直觀在於該語言的聲、韻、調系統，以及一字多音及其分用現象；至於一字多音體現在聲、韻、調系統的層次意義，並非一般語言使用者所能熟知。

(2) 相關第二語言的學習者通常能夠約略感受雙語之間的音韻對應關係，但對於一對多的對應關係在語言層次上的意義，往往難以明瞭。

(3) 本研究旨在協助釐清各類音韻對應規律及其例外，至於少數例外所反應的不同層次，雖屬音韻史研究的重要課題，但若其對應數量稀少，則其在字音對應規律學習上的功用，與一般例外實無二致。

基於以上的認識，為求簡化，本文對於現代客語和越南語各種音韻類型的統

¹ 參見維基百科「漢越語」條。

計分析，並不區分其音韻層次。

1.4 研究方法

本文的研究，是先歸納出雙語之間各音類的對應規律；其次再由所整理的對應規律，推演出足以區別相關第二語言音韻類別的規則。前者採用歸納法，後者採用演繹法。由於歸納難免例外，故將其例外字音臚列，做為個別記憶學習的對象。各研究程序簡述如下：

1.4.1 建立單字音韻對應關係表

雙語之間各音韻類型的對應規律，是根據大量單筆字音的對應關係歸納而得來的；至於單筆字音的對應關係，則亦需參考整體的對應規律，方可使一字多音之對應適得其所。因此，單字音與音類對應兩者之間，其實存在相互辯證的關係。為避免循環論證的謬誤，本研究乃先建立雙語單音字之間的對應關係，據以歸納出主要對應規律之後，再以此對應規律輔助判斷雙語多音字各音的對應關係。具體處理作業簡述如下：

(1) 分別建立中古漢語與現代客語，以及中古漢語與現代越南語的字音對應關係表。其建立程序以單音字對應關係為優先，完成之後，再以下述樞紐分析功能掌握主要對應規律，進而據以確立多音字之對應關係。

(2) 根據教育部《異體字字典》所定字形，替換或歸併異體字；同音同義之異體字，不重複錄列。

(3) 拆解一對多、多對多之對應紀錄為多筆一對一之對應紀錄。

1.4.2 建立各式音類對應關係表

根據上列單字音韻對應關係總表，使用 Excel 樞紐分析表功能，建立各式音韻對應關係表，以做為立論基礎。其要點如下：

(1) 分別建立中古漢語與現代客語，中古漢語與現代越南語，以及現代客語與現代越南語的音韻對應關係。

(2) 上述各音韻系統的對應關係統計表格式，參見第 4 及第 5 單元實例及其說明。

1.4.3 分析主要對應規律及其相關音韻條件

一對多的對應現象，可以分為兩種類型：一是有條件的分化，一是個別的例外。對於有條件的分化規律，本文將進一步分析其分化條件，以做為建立學習規則的依據。

1.4.4 建立相關第二語言學習規則

根據上述分析結果，建立現代雙語學習的有效規則，並列舉例外字例，以做為個別記憶的對象。

1.5 預期成果

本研究的預期成果如下：

(1) 熟習客語者，透過本文所歸納的越南語學習規則及其例外字音，即可掌握越南語聲母。

(2) 熟習越南語者，透過本文所歸納的客語學習規則及其例外字音，即可掌握越南語聲母。

(3) 客語與越南語韻母與聲調的學習規則，亦可仿此方式歸納分析，做為輔助學習的依據。

2. 中古漢語的聲母與聲調系統

2.1 中古聲類的五音與清濁

對於中古音類，一般採用等韻圖的辦法，從攝、呼、等、韻、調、聲六個向度來分析。本文著重在聲母對應規律的討論，各類聲母又可依其發音部位和發音方式區別其屬性，前者韻圖稱為五音，後者以清濁區別。中古聲類的五音、清濁屬性表列如下：

表 1 中古聲類五音清濁表²

五音 \ 清濁		古聲類五音清濁表						
		全清	次清	全濁	次濁		清擦音	濁擦音
唇音	重唇	幫	滂	並	明			
	輕唇	非	敷	奉	微			
舌音	舌頭	端	透	定	泥	來		
	舌上	知	徹	澄	娘			
齒音	齒頭	精	清	從			心	邪
	正齒	莊	初	崇			生	俟
		章	昌	船	日		書	禪
牙音		見	溪	羣	疑			
喉音		影			云	以	曉	匣

上表仿照《漢字古今音資料庫》分類命名，但略修定如下：

² 原網站稱為「四十二字母表」。

(1) 清擦音原定為「全清」，濁擦音原定為「全濁」。考量其發音方式演變規律與塞音、塞擦音有部分差異，故以此做為區別。

(2) 正齒音分為兩組，今依韻圖歸字位置，將「莊初崇生俟」稱為「正齒二」，「章昌船書禪」稱為「正齒三」。

2.2 中古漢語的聲調

由於聲母的演變，偶或以聲調為條件，故在此兼述中古漢語的聲調類型。中古漢語共分為平上去入四聲；相對於平聲，上去入三聲又合稱為仄聲；相對於入聲，平上去三聲又合稱為舒聲。入聲韻僅與入聲韻搭配，此外的舒聲韻，則僅與舒聲調相配。

3. 現代客語的聲母與聲調系統

3.1 客語語料整理

現代客語方言向來以梅縣音為代表，本文語料根據《漢字古今音資料庫》之紀錄，並做以下調整：

(1) 校正部分人工手誤。如「大 t^hai52」修正為「大 t^hai52」，「槍 tɕ^hiɔŋ44」修正為「槍 ts^hiɔŋ44」，「腳 kiɔ1」修正為「腳 kiɔk1」，「劈 p^hitak1」修正為「劈 p^hiak1」，並刪除「翹 jiau52」。

(2) 與中古音類之對應，根據筆者統計之規律，未必依照上述語料庫。如「合 kap1」原歸在「咸開一入合匣」，本文歸在「咸開一入合見」；「攙 ts^ham44」原歸在「咸開二平咸崇」，本文歸在「咸開二平銜初」；「灸 kiu52」原歸在「流開三上有見」，本文歸在「流開三去有見」。

(3) 刪除部分多音重出之對應。如「山合三去線邪」之「旋」字有「ts^hiɔn52、siɛn11」二音，且「siɛn11」音已見於平聲，故刪除本筆此音；「通合三去用見」之「供」字有「kiuŋ44、kiuŋ52」二音，且「kiuŋ44」音已見於平聲，故刪除本筆此音。

此外，本文仿照上述資料庫，僅列單字音，不列連讀變調。

3.2 客語聲母系統

梅縣客語的聲母系統及其屬性如下：

表 2 客語聲母屬性分析表

發音 方式 部位	清音				濁音				
	塞音		塞擦音		擦音	擦音	鼻音	邊音	零聲母
	不送氣	送氣	不送氣	送氣					
雙唇音	p	p ^h					m		
唇齒音					f	v			
舌尖音	t	t ^h					n	l	
舌根音	k	k ^h					ŋ		
喉音					h				Ø
舌尖前音			ts	ts ^h	s				
舌面音							ɲ		

進一步查考，可知：鼻音 η 與 η_1 呈互補分布，前者不配齊齒韻，而後者僅配齊齒韻。 n 除 i 韻外，亦不配齊齒韻。

3.3 客語聲調系統

梅縣客語聲調系統如下：

表 3 梅縣客語聲調系統表

調號	1	2	3	4	5	8
調名	陰平	上	去	陰入	陽平	陽入
調值	44	31	52	1	11	5

聲調序號先列陰調、再列陽調；為便於方言比較，略去 6, 7 聲序號。聲調的陰陽，與中古漢語聲母的清濁相關；在根據今音以推測古音類時，往往扮演重要角色。客語去聲不分陰陽，造成部分古音類的混同；但全濁上聲今多歸入去聲，因此今讀上聲者主要為古清音與次濁聲母。利用聲調陰陽以區別古音清濁，主要在於分辨清音與全濁，而與次濁聲母較少關涉。因此下文討論客語聲調時，將陰平、上聲與陰入合稱為「陰調」，陽平與陽入合稱為「陽調」，去聲則自成一類。

4. 現代越南語的聲母與聲調系統

4.1 越南語聲母與越南文拼寫法的對應關係

現代越南文為拼音文字，唯因歷史演變的結果，以及兼容方言差異的考量，並未完全反應語音實況。根據江佳璐 (2011) 及維基百科對「越南語」和「漢越音」的說明，現代越南語聲母與越南文拼音的對應關係如下：

表 4 越南文拼音與現代越南語聲母 IPA 對應關係表

越南文	河內	胡志明	đ	f	f	d, gi	z	j
p	p	p	ph	f	f	g, gh	ɣ	ɣ
t	t	t	s	s	ʃ	m	m	m
tr	c	t	x	s	ʃ	n	n	n
ch	c	c	kh	x	x	nh	ɲ	ɲ
c, k, q	k	k	h	h	h	ng, ngh	ŋ	ŋ
th	t ^h	t ^h	v	v	v	l	l	l
b	ɓ	ɓ	r	z	z			

根據上表可知，胡志明市與河內聲母差別如下：

(1) 河內聲母 tr 與 ch、s 與 x、r 與 d, gi 分別混同，胡志明市則有區別。

(2) 胡志明市有舌尖後音聲母，而河內則無。

由於胡志明方言與近代越南語的語音系統較為接近，河內音可由胡志明音歸併推得，故下文在討論聲母音值時，以胡志明方言為依據。

此外，根據本文所有語料歸納，相同聲母在拼寫法上的分化，可依搭配韻母區別如下：

(3) k 緊接 i, ê, e, q 緊接 u，其餘各韻 /k/ 聲母皆配 c。

(4) ngh 緊接 i, ê，其餘各韻 /ŋ/ 聲母皆配 ng。

(5) gi 緊接 a, ô, ɔ，其餘各韻 /j/ 聲母皆配 d。

至於 r 僅用在外來語，與 g, gh 皆不出現在本文語料。

4.2 越南語聲母系統

越南語的聲母系統如下表：

表 5 現代越南語聲母屬性表

發音 方式 部位	清音			濁音				
	塞音		擦音	塞音	擦音	鼻音	邊音	零聲母
	不送氣	送氣		吸入音				
雙唇音	p (p)			ɓ (b)		m (m)		
唇齒音			f (ph)		v (v)			
舌尖音	t (t)	t ^h (th)		ɗ (đ)		n (n)	l (l)	
舌根音	k (c,k,q)		x (kh)		ɣ (g,gh)	ŋ (ng,ngh)		
喉音			h (h)					Ø
舌面音	c (ch)		ʃ (x)		j (d,gi)	ɲ (nh)		
舌尖後音	t (tr)		ʃ (s)		z (r)			

4.3 越南語的聲調系統

江佳璐 (2011:8) 指出：

Haudricourt 認為古越南語沒有聲調，現代越南語的聲調是由於韻尾消失和聲母清化的雙重影響而產生：古擦音韻尾演變成問、跌聲，古塞音韻尾演變成銳、重聲，其他則演變成平、玄聲；此外，古濁聲母清化後變為玄、重、跌三低調，與來自於古清聲母的平、銳、問三高調對立。

表 6 越南語聲調表³

聲調名稱		符號	音高調型		成聲類型	
中	越		河內	胡志明	河內	胡志明
平	ngang	(不加標記)	中平調	中平調		
玄	huyền	à	低降調	低降調		
問	hỏi	ả	低降升調	中升調		帶緊喉音
跌	ngã	ã	高升調		帶緊喉音	
銳	sắc	á	高升調	高升調		
重	nặng	ạ	低平調	低平調	帶喉塞尾-ʔ	帶喉塞尾-ʔ

胡志明方言的問、跌二聲調值已相混，但越南文與河內方言仍可區別。因此，下文討論聲調時，將以越南文呈現的調類為依據。

5. 中古漢語與現代客語、越南語聲母和調類的對應規律

本節根據本文前述字音對應語料庫，使用 Excel 樞紐分析表功能歸納中古漢語與現代客語、越南語聲母的對應規律。樞紐分析表使用縱橫交錯的表格，依據選定各欄內容的所有組合可能，分別統計其對應筆數，足以彰顯音韻對應的主次關係。此外，在各統計數值儲存格上點按該數字，即可另啟工作表顯示該數值所對應的所有字例，對於各類規律乃至例外所對應的相關字音，皆可立即查閱，在雙語對應規律交互學習課題上，堪稱便利。

由於音韻對應規律與演變規律密切相關，而音韻演變往往以音韻特徵為條件，故本文除歸納各聲類的對應規律外，亦著眼於音韻特徵的對應規律。

5.1 中古漢語與現代客語聲母和調類的對應規律

5.1.1 中古聲類與客語聲母

中古聲類與客語聲母對應關係如下表：

³ 引自江佳璐 (2011:38)。

表 7 中古聲類與客語聲母對應關係表

客語 中古	p	p ^h	m	f	v	t	t ^h	n	l	k	k ^h	ŋ	h	Ø	ts	ts ^h	s	ɲ	總計
幫	100	16		1															117
滂	5	53																	58
並	13	91																	104
明			131					2											133
非	8	3		35															46
敷	1	1		29															31
奉		11		38							1		1						51
微			20		20														40
端						85	5											1	91
透						2	71									1			74
定						4	139								1				144
泥								33										5	38
來						1		1	221										223
知						6									48	3			57
徹															2	18			20
澄							1								6	72	4		83
娘								17						3			1	11	32
見				1	1					306	14		1			1		1	325
溪				5						2	116		21			1			145
羣										3	85								88
疑			2					4			1	37		10				45	99
影					27									108					135
云				3	17				2				1	43					66
以					4					2				103				1	110
曉				27	5					1	4		70						107
匣				54	16					9	4	1	89	4					177
精															101	1	1		103
清															1	84	1		86
從															9	69	10		88
心															2	2	140		144
邪																15	35		50
莊															30				30
初																29	1		30
崇															1	17	6		24
生																3	68		71
章										3					102		1		106
昌																32	1		33
船							1										17		18
日								1	2					20				23	46
書															2	11	61	1	75
禪													1		1	5	67		74
總計	127	175	153	193	90	98	217	58	225	326	225	38	184	291	306	364	414	88	3572

由中古考察客語，各聲類主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 8 中古聲類與客語聲母主要對應關係表

古聲	總數	客聲	數量	比例%	疑	99	ŋ	37	37.4
幫	117	p	100	85.5	影	135	Ø	108	80.0
滂	58	p ^h	53	91.4	云	66	Ø	43	65.2
並	104	p ^h	91	87.5			v	17	25.8
明	133	m	131	98.5	以	110	Ø	103	93.6
非	46	f	35	76.1	曉	107	h	70	65.4
敷	31	f	29	93.5	匣	177	h	89	50.3
奉	51	f	38	74.5			f	54	30.5
微	40	m	20	50.0	精	103	ts	101	98.1
		v	20	50.0	清	86	ts ^h	84	97.7
端	91	t	85	93.4	從	88	ts ^h	69	78.4
透	74	t ^h	71	95.9	心	144	s	140	97.2
定	144	t ^h	139	96.5	邪	50	s	35	70.0
泥	38	n	33	86.8	莊	30	ts	30	100.0
來	223	l	221	99.1	初	30	ts ^h	29	96.7
知	57	ts	48	84.2	崇	24	ts ^h	17	70.8
徹	20	ts ^h	18	90.0	生	71	s	68	95.8
澄	83	ts ^h	72	86.7	章	106	ts	102	96.2
娘	32	ŋ	17	53.1	昌	33	ts ^h	32	97.0
		n	11	34.4	船	18	s	17	94.4
見	325	k	306	94.2	日	46	ŋ	23	50.0
溪	145	k ^h	116	80.0			Ø	20	43.5
羣	88	k ^h	85	96.6	書	75	s	61	81.3
疑	99	ŋ	45	45.5	禪	74	s	67	90.5

5.1.2 中古五音與客語發音部位

中古五音與客語發音部位對應關係如下表：

表 9 中古五音與客語發音部位對應關係表

客語 中古	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌根音	喉音	舌尖前音	舌面音	總計
重唇	409	1	2					412
輕唇	44	122		1	1			168
舌頭			562			2	6	570
舌上			24		3	154	11	192
牙音	2	7	4	564	32	2	46	657
喉音		153	2	21	418		1	595
齒頭						471		471
正齒二						155		155
正齒三			4	3	21	300	24	352
總計	455	283	598	589	475	1084	88	3572

由中古考察客語，各發音部位主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 10 中古五音與客語聲母發音部位主要對應關係表

中古	總數	客語	數量	比例%	喉音	595	喉音	418	70.3
重唇	412	雙唇音	409	99.3			唇齒音	153	25.7
輕唇	168	唇齒音	122	72.6	齒頭	471	舌尖前音	471	100.0
舌頭	570	舌尖音	562	98.6	正齒二	155	舌尖前音	155	100.0
舌上	192	舌尖前音	154	80.2	正齒三	352	舌尖前音	300	85.2
牙音	657	舌根音	564	85.8					

5.1.3 中古清濁與客語發音方式

中古清濁與客語發音方式對應關係如下表：

表 11 中古清濁與客語發音方式對應關係表

客語 中古	塞音	塞擦音	擦音	鼻音	邊音	零聲母	總計
全清	546	286	68	2		108	1010
次清	251	168	58				477
全濁	349	175	76				600
次濁	4		46	333	225	179	787
清擦	5	20	371	1			397
濁擦	13	21	262	1		4	301
總計	1168	670	881	337	225	291	3572

由中古考察客語，各發音方式主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 12 中古與客語聲母發音方式主要對應關係表

中古	總數	客語	數量	比例%			鼻音	333	42.3
全清	1010	塞音或塞擦音	832	82.4	次濁	787	邊音	225	28.6
		零聲母	108	10.7			零聲母	179	22.7
		擦音	68	6.7			擦音	46	5.8
次清	477	塞音或塞擦音	419	87.8	清擦	397	擦音	371	93.5
		擦音	58	12.2			塞音或塞擦音	25	6.3
全濁	600	塞音或塞擦音	524	87.3	濁擦	301	擦音	262	87.0
		擦音	76	12.7			塞音或塞擦音	34	11.3

5.1.4 中古清濁與客語清濁

中古與客語聲母清濁對應關係如下表：

表 13 中古與客語聲母清濁對應關係表

客語	清音	濁音	總計	次濁	9	778	787
中古				清擦	391	6	397
全清	872	138	1010	濁擦	280	21	301
全濁	600		600	總計	2629	943	3572
次清	477		477				

由中古考察客語，各清濁類型主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 14 中古與客語聲母清濁主要對應關係表

中古	總數	客語	數量	比例%	次濁	787	濁音	778	98.9
全清	1010	清音	872	86.3	清擦	397	清音	391	98.5
次清	477	清音	477	100.0	濁擦	301	清音	280	93.0
全濁	600	清音	600	100.0					

5.1.5 中古清濁與客語送氣方式

中古清濁與客語送氣方式對應關係如下表：

表 15 中古清濁與客語送氣方式對應關係表

客語	不送氣	送氣	總計	次濁	786	1	787
中古				清擦	377	20	397
全清	967	43	1010	濁擦	277	24	301
次清	71	406	477	總計	2591	981	3572
全濁	113	487	600				

就中古清濁與客語送氣方式而言，主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 16 中古清濁與客語送氣方式主要對應關係表

中古	總數	客語	數量	比例%			不送氣	113	18.8
全清	1010	不送氣	967	95.7	次濁	787	不送氣	786	99.9
次清	477	送氣	406	85.1	清擦	397	不送氣	377	95.0
		不送氣	71	14.9	濁擦	301	不送氣	277	92.0
全濁	600	送氣	487	81.2					

5.1.6 中古調類、清濁與客語調類

中古調類、清濁與客語調類對應關係如下表：

表 17 中古調類、清濁與客語調類對應關係表

中古		客語調類						總計
調類	清濁	陰平	上	去	陰入	陽平	陽入	
平	全清	362	4	10	1	9		386
	次清	172	2	1		5		180
	全濁	7	3			257		267
	次濁	18	4	7	1	291		321
	清擦	159		1		2		162
	濁擦	5	2	2		121		130
平 合計		723	15	21	2	685		1446
上	全清	11	203	3		1		218
	次清		76	3	1	1		81
	全濁	39	14	67		1		121
	次濁	72	80	7		4		163
	清擦	2	65	9		2		78
	濁擦	9	4	41				54
上 合計		133	442	130	1	9		715
去	全清	10	31	221				262
	次清	7	15	96	3	1	2	124
	全濁	3	11	109	1	1	1	126
	次濁	4	13	162	1	3		183
	清擦	6	12	65	2	1		86
	濁擦	1	5	69	1	3		79
去 合計		31	87	722	8	9	3	860
入	全清			3	138		3	144
	次清			1	87		4	92
	全濁			1	14		71	86
	次濁	3		1	32		84	120
	清擦				68		3	71
	濁擦				4		34	38
入 合計		3		6	343		199	551
總計		890	544	879	354	703	202	3572

就中古調類、清濁與客語調類而言，主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 18 中古調類、清濁與客語調類主要對應關係表

古調	清濁	總數	客語	數量	比例%				陰平	72	44.2
平	清	728	陰平	693	95.2	去		860	去	722	84.0
	濁	718	陽平	669	93.2	入	清	307	陰入	293	95.4
上	清	377	上	344	91.2		全濁	124	陽入	105	84.7
	全濁	175	去	108	61.7		濁擦				
	濁擦		陰平	48	27.4		次濁	120	陽入	84	70.0
	次濁	163	上	80	49.1				陰入	32	26.7

5.2 中古漢語與現代越南語聲母和調類的對應規律

5.2.1 中古聲類與越南語聲母

中古聲類與越南語聲母對應關係如下表：

表 19 中古聲類與越南語聲母對應關係表

越南語 中古	6	m	f	v	t	t ^h	d	n	l	k	x	ŋ	h	Ø	c	ç	j	ɲ	t	ʃ	總計
幫	98	1	6		10	1			1												117
滂	6		45		1	5														1	58
並	89		1		13				1												104
明	1	124		2													6				133
非	2		44																		46
敷			31																		31
奉	1		48										2								51
微		6		34																	40
端					1	2	84								3				1		91
透						62	5				1	1					3			2	74
定						8	129	2			1								4		144
泥								36						1				1			38
來					1		1	218	1				1							1	223
知						2	3								8				44		57
徹						1									1	2			5	11	20
澄					1		1								5				76		83
娘								24							1			7			32
見				1					2	236	8	4	5	3		2	61	3			325
溪										3	134		1			6				1	145
羣										84	2		1				1				88
疑					1							85					1	12			99
影								1	2					125				7			135
云	1			49	1		2						9				4				66
以						3				2				1			102	1		1	110
曉		2			1						3	1	95	3						2	107
匣					1	2				7	2	2	158				4	1			177
精					100	2													1		103
清					7	69										7				3	86
從					84	1													3		88
心					134	3											1	2	1	3	144
邪					49					1											50
莊					1														29		30
初						1										2			3	24	30
崇					3	1									1	1			4	14	24
生					3	1			1							3				63	71
章						4	1			2			1		90		3		5		106
昌						1					1					27				4	33
船						16										2					18
日								1										45			46
書			2			60	1			1					1	6	1	1		2	75
禪						69	1			1					1	1			1		74
總計	198	133	177	86	411	315	227	65	225	338	152	93	273	133	111	59	187	80	177	132	3572

由中古考察越南語，各聲類主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 20 中古聲類與越南語聲母主要對應關係表

中古	總數	越南語	數量	比例%					
幫	117	ɸ	98	83.8	羣	88	k	84	95.5
滂	58	f	45	77.6	疑	99	ŋ	85	85.9
並	104	ɸ	89	85.6	影	135	Ø	125	92.6
明	133	m	124	93.2	云	66	v	49	74.2
非	46	f	44	95.7	以	110	j	102	92.7
敷	31	f	31	100.0	曉	107	h	95	88.8
奉	51	f	48	94.1	匣	177	h	158	89.3
微	40	v	34	85.0	精	103	t	100	97.1
端	91	d	84	92.3	清	86	t ^h	69	80.2
透	74	t ^h	62	83.8	從	88	t	84	95.5
定	144	d	129	89.6	心	144	t	134	93.1
泥	38	n	36	94.7	邪	50	t	49	98.0
來	223	l	218	97.8	莊	30	t	29	96.7
知	57	t	44	77.2	初	30	s	24	80.0
徹	20	s	11	55.0	崇	24	s	14	58.3
澄	83	t	76	91.6	生	71	s	63	88.7
娘	32	n	24	75.0	章	106	c	90	84.9
		ɲ	7	21.9	昌	33	ɕ	27	81.8
見	325	k	236	72.6	船	18	t ^h	16	88.9
		j	61	18.8	日	46	ɲ	45	97.8
溪	145	x	134	92.4	書	75	t ^h	60	80.0
					禪	74	t ^h	69	93.2

5.2.2 中古五音與越南語發音部位

中古五音與越南語發音部位對應關係如下表：

表 21 中古五音與越南語發音部位對應關係表

越南語 中古	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌根音	喉音	舌面音	舌尖後音	總計
重唇	319	54	32			6	1	412
輕唇	9	157			2			168
舌頭			549	4	2	7	8	570
舌上			32			24	136	192
牙音		1	3	556	10	86	1	657
喉音	3	49	13	17	391	119	3	595
齒頭			449	1		10	11	471
正齒二			11			7	137	155
正齒三		2	154	5	1	178	12	352
總計	331	263	1243	583	406	437	309	3572

由中古考察越南語，各發音部位主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 22 中古五音與越南語聲母發音部位主要對應關係表

中古	總數	越南語	數量	比例%			舌面音	24	12.5
重唇	412	雙唇音	319	77.4	牙音	657	舌根音	556	84.6
		唇齒音	54	13.1			舌根音	556	84.6
		舌尖音	32	7.8	喉音	595	舌面音	86	14.5
輕唇	168	唇齒音	157	93.5	齒頭	471	舌尖音	449	95.3
舌頭	570	舌尖音	549	96.3	正齒二	155	舌尖後音	137	88.4
舌上	192	舌尖後音	136	70.8	正齒三	352	舌面音	178	50.6
		舌尖音	32	16.7					

5.2.3 中古清濁與越南語發音方式

中古清濁與越南語發音方式對應關係如下表：

表 23 中古清濁與越南語發音方式對應關係表

越南語 中古	塞音	擦音	鼻音	邊音	零聲母	總計
全清	730	131	16	5	128	1010
次清	170	306	1			477
全濁	524	73	2	1		600
次濁	14	210	343	218	2	787
清擦	206	181	6	1	3	397
濁擦	133	165	3			301
總計	1777	1066	371	225	133	3572

由中古考察越南語，各發音方式主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 24 中古與越南語聲母發音方式主要對應關係表

中古	總數	越南語	數量	比例%			鼻音	343	43.6
全清	1010	塞音	730	72.3	次濁	787	邊音	218	27.7
		擦音	131	13.0			擦音	210	26.7
		零聲母	128	12.7					
次清	477	擦音	306	64.2	清擦	397	塞音	206	51.9
		塞音	170	35.6			擦音	181	45.6
全濁	600	塞音	524	87.3	濁擦	301	擦音	165	54.8
		擦音	73	12.2			塞音	133	44.2

5.2.4 中古清濁與越南語清濁

中古與越南語聲母清濁對應關係如下表：

表 25 中古與越南語聲母清濁對應關係表

越南語 中古	清音	濁音	總計	次濁	22	765	787
全清	608	402	1010	清擦	384	13	397
次清	462	15	477	濁擦	293	8	301
全濁	376	224	600	總計	2145	1427	3572

由中古考察越南語，各聲母清濁主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 26 中古與越南語聲母清濁主要對應關係表

中古	總數	越南語	數量	比例%			濁音	224	37.3
全清	1010	清音	608	60.2	次濁	787	濁音	765	97.2
		濁音	402	39.8	清擦	397	清音	384	96.7
次清	477	清音	462	96.9	濁擦	301	清音	293	97.3
全濁	600	清音	376	62.7					

5.2.5 中古清濁與越南語送氣方式

中古清濁與越南語送氣方式對應關係如下表：

表 27 中古清濁與越南語送氣方式對應關係表

越南語 中古	不送氣	吸入音	送氣	總計
全清	811	188	11	1010
次清	327	11	139	477
全濁	354	220	26	600
次濁	779	4	4	787
清擦	332	1	64	397
濁擦	229	1	71	301
總計	2832	425	315	3572

就中古清濁與越南語送氣方式而言，主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 28 中古清濁與越南語送氣方式主要對應關係表

中古	總數	越南語	數量	比例%	全濁	600	不送氣	354	59.0
全清	1010	不送氣	811	80.3	次濁	787	吸入音	220	36.7
		吸入音	188	18.6			不送氣	779	99.0
次清	477	不送氣	327	68.6	清擦	397	不送氣	332	83.6
		送氣	139	29.1	濁擦	301	不送氣	229	76.1

5.2.6 中古調類、清濁與越南語調類

中古調類、清濁與越南語調類對應關係如下表：

表 29 中古調類、清濁與越南語調類對應關係表

中古		越南語調類						總計
調類	清濁	平	玄	問	跌	銳	重	
平	全清	345	18	8	1	11	3	386
	次清	160	5	7	1	6	1	180
	清擦	155	2	1		4		162
	次濁	291	10	3	4	3	10	321
	全濁	23	232	1	2	6	3	267
	濁擦	10	118			2		130
平 合計		984	385	20	8	32	17	1446
上	全清	5	2	175	9	22	5	218
	次清	1		66	2	9	3	81
	清擦			62	2	13	1	78
	次濁	8		6	127	9	13	163
	全濁	2	1	11	31	11	65	121
	濁擦	1		5	3	9	36	54
上 合計		17	3	325	174	73	123	715
去	全清	8		16	1	229	8	262
	次清	5	1	6	1	110	1	124
	清擦	4		5		74	3	86
	次濁	8	1	2	12	8	152	183
	全濁	2	3		5	14	102	126
	濁擦		3		4	10	62	79
去 合計		27	8	29	23	445	328	860
入	全清		1	1		136	6	144
	次清					81	11	92
	清擦					67	4	71
	次濁					7	113	120
	全濁		1			7	78	86
	濁擦					1	37	38
入 合計			2	1		299	249	551
總計		1028	398	375	205	849	717	3572

就中古調類、清濁與越南語調類而言，主要對應規律及其所占比例列示如下：

表 30 中古調類、清濁與越南語調類主要對應關係表

中古	清濁	總數	越南語	數量	比例%		全濁	175	重	101	57.7
平	清	728	平	660	90.7	去	清	472	銳	413	87.5
	次濁	321	平	291	90.7		濁	388	重	316	81.4
	全濁	397	玄	350	88.2	入	清	307	銳	284	92.5
上	清	377	問	303	80.4		濁	244	重	228	93.4
	次濁	163	跌	127	77.9						

6. 字音對應規律在漢語相關語言學習上的運用

利用雙語音韻對應規律輔助學習相關第二語言的原則，主要有以下三點：

- (1) 以熟習的第一語言為出發點，掌握第一語言各音類相對第二語言的主要音類。
- (2) 若第一語言某一音類所對應的第二語言數個音類屬於有條件的分化，則應掌握其分化條件，而不將其次要對應規律視為例外。
- (3) 熟記各對應規律相對的例外。

本單元將分類討論現代客語與漢越語的主要對應規律，以及有條件分化的次要對應規律。各規律的例外字音，利用筆者所建立的字音對應樞紐分析表，點按各儲存格數字，即可隨時查閱，故不詳列在本文之中，以省篇幅。至於各項討論中所涉及的中古音類和條件，僅做為輔助說明；在相關第二語言學習歷程中，未必需要論述。

6.1 客語與越南語聲母對應規律

根據本文語料統計，客語與越南語聲母對應關係如下表：

表 31 客語與越南語聲母對應關係統計表

越南語 客語		雙唇		唇齒		舌尖					舌根			喉音		舌面				舌尖後		總計
		ḃ	m	f	v	t	tʰ	ɗ	n	l	k	x	ŋ	h	Ø	c	ɕ	j	ɲ	ʈ	ʂ	
雙唇	p	94	1	15		15	1			1												127
	pʰ	101		58		9	5			1											1	175
	m	1	127		18								2					5				153
唇齒	f	1		100	2	2	1				3	5		79								193
	v		2		34		1			2	1			16	29			5				90
舌尖	t					1	3	85		1						2				6		98
	tʰ						69	133	2			2	1			1		3		4	2	217
	n		1						45	1			4		1			1	5			58
	l				2		1		1	216	1			1					2		1	225
舌根	k				1					2	230	8	4	12	2	2	1	61	3			326
	kʰ			1							94	114	1	7			5	2			1	225
	ŋ												28	1				1	8			38
喉音	h		2	1		1	1				3	21	3	144			1	4	1		2	184
	Ø	1			29		3	2	3		1		10	12	101			99	29		1	291
舌尖前	ts					110	10	3			1			1		97		3		81		306
	tsʰ					94	87	1				2				6	40			80	54	364
	s			2		178	133	2		1	3					2	12	2	3	6	70	414
舌面	ɲ					1		1	14		1		40			1		1	29			88
總計		198	133	177	86	411	315	227	65	225	338	152	93	273	133	111	59	187	80	177	132	3572

利用上表統計的結果，必要時再進一步分析各對應數據相關的其它音韻條件，即可探求雙語交互學習的有效方法。

6.2 從客語學習越南語

6.2.1 雙唇音

(1) p (127)⁴

客語 p 聲母主要來自中古幫類 (78.7%)，以及少數非類口語音 (6.3%) 和並類例外音讀 (10.2%)。越南語多將漢語清塞音轉為吸入音，因此，客語 p 相對應的越南語聲母以 ɓ (b)⁵ 為主，占 74.0% (94/127)⁶。

除主對應規律外，越南語讀 f (ph) 者共 15 筆，多為輕唇音，屬於

⁴ 本節以客語聲母分項論述。各項目標題後括號內附該類聲母總筆數；下文討論越南語對應客語時仿此。

⁵ 越南語聲母標注胡志明音，其後括號內為越南文拼寫法，以下仿此。

⁶ 詳請參閱表 31，以下各比例統計不列原始數據。

客語白讀音。另有 15 筆越南語讀為 t(t)，屬於中古重紐四等，該類唇音越南語部分讀為舌尖音，係越南語一大特色，但因筆數稀少，在對應規律輔助學習時，可以視同例外。

(2) p^h (175)

中古全濁音在客語併入次清讀為送氣者占 81.2%，但在聲調上仍有區別；全濁、次清聲母合併後，其中今讀陰調者多為次清 (80.2%)，陽調則多為全濁 (96.2%)，去聲兩者皆有，而全濁 (63.7%) 多於次清 (36.3%)。至於越南語，則全濁併入全清讀為不送氣或吸入音者占 83.0%，而在聲調上亦有分別；其中今讀高調者多為次清(85.4%)，今讀低調者多為全濁 (95.2%)。

中古滂類客語多讀為 p^h，越南語則多擦音化為 f(ph)。因此，客語 p^h 相對應的越南語聲母以 ɓ(b) 為主，占 57.7%，多為中古並類；越南語讀為 f(ph) 者占 33.1%，多為中古滂類。若依聲調區分，則客語 p^h 聲母之中，屬於陰調者，越南語多讀為 f(ph) (52.9%)；客語陽調者，越南語多讀為 ɓ(b) (79.7%)；客語去聲者，越南語 ɓ(b) (62.8%) 多於 f(ph) (30.2%)。

除主對應規律外，越南語讀為 t(t) 者共 9 筆，多為中古並類；讀為 t^h (th) 者共 5 筆，為中古滂類；皆屬於中古重紐四等唇音越南語讀舌尖音之例。

(3) m (153)

客語 m 聲母主要來自中古明類(85.6%)，其次為微類(13.0%)。中古明類越南語亦多讀為 m(m) (93.2%)，微類則多讀為 v(v) (85.0%)。因此，客語 m 相對的越南語聲母以 m 為主(83.0%)，其次則為 v(11.8%)。

6.2.2 唇齒音

(1) f(193)

客語 f 聲母主要來自中古輕唇音非敷奉類 (52.8%)，其次為喉音曉匣類合口音 (42.0%)。中古非敷奉類越南語讀為 f(ph) 者占 69.5%，曉匣類則讀為 h(h) 者占 92.7%。因此，客語 f 相對的越南語聲母以 f(ph) 為主 (51.8%)，其次則為 h(h) (40.9%)⁷。

(2) v (90)

客語 v 聲母主要來自中古喉音影類合口 (30.0%) 和輕唇音微類 (22.2%)，其次為喉音曉匣類合口音 (23.3%) 和云類 (18.9%)。中古微類

⁷ 此二類在客語無法區別，但若參考現代漢語普通話，則前者多讀為 f，後者多讀為 x 或 ɸ，涇渭分明。

越南語如前述多讀為 v，云類亦多讀為 v (74.2%)，影類多讀為零聲母 (92.6%)，曉匣類如上述多讀為 h (h)。因此，客語 v 相對的越南語聲母以 v (v) 為主 (37.8%)，其次為零聲母 (32.2%) 和 h (h) 聲母 (17.8%)⁸。

6.2.3 舌尖音

(1) t (98)

客語 t 聲母主要來自中古端類 (86.7%)。中古端類越南語主要讀為 d (d) 聲母(92.3%)。因此，客語 t 相對的越南語多為 d (d) 聲母(86.7%)。

(2) t^h (217)

客語 t^h 聲母主要來自中古定類 (64.1%) 和透類 (32.7%)；前者多讀為陽調 (55.4%) 或去聲 (30.2%)，後者多讀為陰調 (70.4%) 或去聲 (28.2%)。中古定類越南語主要讀為 d (d) 聲母 (89.6%)，透類主要讀為 t^h (th) 聲母 (83.8%)。因此，客語 t^h 相對的越南語多為 d (d) (61.3%) 或 t^h (th) (31.8%)。若依聲調區分，則陰調多為 t^h (th) (62.0%)，陽調多為 d (d) (90.1%)，去聲則 d (d) (60.0%) 多於 t^h (th) (32.3%)。

(3) n (58)

客語 n 聲母主要來自中古泥娘類 (86.2%)。中古泥娘類越南語主要亦讀為 n (n) 聲母(85.7%)。因此，客語 n 相對的越南語亦多為 n (n)聲母 (77.6%)。

(4) l (225)

客語 l 聲母主要來自中古來類 (98.2%)。中古來類越南語主要亦讀為 l (l) 聲母(97.8%)。因此，客語 l 相對的越南語亦多為 l (l)聲母(96.0%)。

6.2.4 舌根音

(1) k (326)

客語 k 聲母主要來自中古見類 (93.9%)。中古見類越南語主要亦讀為 k (c, k, q) 聲母(72.6%)，開口二等則多顎化為 j (gi) 聲母 (18.2%)。由客語考察越南語，可見與客語 k 相對的越南語亦多為 k (c, k, q) 聲母 (70.6%)；而越南語讀為 j (gi) 聲母 (17.8%)者皆屬於 iêu、iôc、ioi 韻，或 ia 開頭的韻。至於越南文 c, k, q 的分用規則，則可參見 4.1 節第 (3) 項加以區分，以下不再贅述。

(2) k^h (225)

⁸ 前二者普通話多讀為零聲母，後者多讀為 x 或 ç。

客語 k^h 聲母主要來自中古溪類 (51.6%) 和群類 (37.8%); 前者多讀為陰調 (71.7%) 或去聲 (23.4%), 後者多讀為陽調 (53.4%) 或去聲 (19.3%)。中古溪類越南語主要讀為 x (kh) 聲母 (89.6%), 群類主要讀為 k (c, k, q) 聲母 (95.5%)。因此, 客語 k^h 相對的越南語多為 x (kh) (50.7%) 或 k (c, k, q) (41.8%)。若依聲調區分, 則陰調多為 x (kh) (63.9%), 陽調多為 k (c, k, q) (80.4%), 去聲則 x (kh) (59.6%) 多於 k (c, k, q) (36.2%)。

(3) η (38)

客語 η 聲母主要來自中古疑類 (97.4%)。中古疑類越南語主要亦讀為 η (ng, ngh) 聲母 (85.9%), 開口二等則多顎化為 η (nh) 聲母 (12.1%)。因此, 客語 η 相對的越南語亦多為 η (ng, ngh) 聲母 (73.7%), 其次則為 η (nh) 聲母 (21.1%)⁹。

6.2.5 喉音

(1) h (184)

客語 h 聲母主要來自中古喉音曉匣二類 (86.4%), 另亦包括少數溪類開口字 (11.4%)。中古曉匣二類越南語主要亦讀為 h (h) 聲母 (89.1%), 溪類不論開合則多讀為 x (kh) 聲母 (92.4%)。因此, 客語 h 相對的越南語亦多為 h (h) 聲母 (78.3%), 其次則為 x (kh) 聲母 (11.4%)¹⁰。

(2) $\emptyset$ (291)

客語零聲母主要來自中古喉音影 (37.1%) 以 (35.4%) 云 (14.8%) 三類。中古影類越南語主要亦讀為零聲母 (92.6%), 以類多讀為 j (d) 聲母 (92.7%), 云類則多讀為 v (v) 聲母 (74.2%)。因此, 客語零聲母相對的越南語亦多為零聲母 (34.7%) 或 j (d) 聲母 (34.0%), 其次則為 v (v) 聲母 (10.0%)。

6.2.6 舌尖前音

(1) ts (306)

客語 ts 聲母主要來自中古精莊章知四類 (91.8%)。中古精類越南語多讀 t (t) (97.1%), 章類多讀 c (ch) (84.9%), 莊知二類多讀 t (tr) (83.9%)。因此, 客語 ts 相對的越南語多為 t (t) 聲母 (35.9%), 其次為 c (ch) (31.7%), 再其次則為 t (tr) 聲母 (26.5%)¹¹。

⁹ 由於牙喉音開口二等普通話亦如越南語顎化, 故後者普通話多讀為齊齒韻。

¹⁰ 此類普通話多如中古讀為 k^h , 或顎化為 tc^h 。

¹¹ 中古精類普通話多讀為 ts 或 tc , 知莊章類則皆讀為 ts 。因此客語 ts 聲母中, 普通話讀為 ts 或 tc 者, 越南語多讀為 t (t); 普通話讀為 ts 者, 則越南語 c (ch), t (tr) 二聲母仍無法分辨。

(2) ts^h (364)

客語 ts^h 聲母主要來自中古清從初崇昌徹澄七類 (88.19%)。中古清類越南語多讀 t^h (th) (80.2%)，從類多讀 t (t) (95.5%)，澄類多讀 t (tr) (91.6%)，昌類多讀 ɕ (x) (81.8%)，初崇徹三類多讀 ʃ (s) (66.2%)。以客語比對越南語，依數量多寡分析，越南語分別為 t (t) (25.8%)，t^h (th) (23.9%)，t (tr) (22.0%)，ʃ (s) (14.8%)，ɕ (x) (11.0%)。唯此數種聲母，單由客語已不能區別；若輔以聲調，亦僅能略分兩組。¹²

(3) s (414)

客語 s 聲母主要來自中古心生禪書邪船六類 (93.7%)。中古心邪二類越南語多讀為 t (t) (94.3%)，生類多讀為 ʃ (s) (88.7%)，書船禪三類多讀為 t^h (th) (86.8%)。以客語比對越南語，依數量多寡分析，越南語分別為 t (t) (43.0%)，t^h (th) (32.1%)，ʃ (s) (16.9%)。唯此數種聲母，單由客語已不能區別；若輔以聲調，亦僅能略分兩組。¹³

6.2.7 舌面音

(1) ŋ (88)

客語 ŋ 聲母主要來自中古疑日娘泥四類 (95.5%)。中古疑類越南語多讀為 ŋ (ng, ngh) (85.9%)，開口二等則多顎化為 ɲ (nh) (12.1%)；日類多讀為 ɲ (nh) (97.8%)，泥娘二類多讀為 n (n) (85.7%)。以客語比對越南語，依數量多寡分析，越南語分別為 ŋ (ng, ngh) (45.5%)，ɲ (nh) (33.0%)，n (n) (15.9%)。唯此數種聲母，單由客語已不能區別。¹⁴

6.2.8 小結

綜合以上各小節的論述，總結以客語辨識越南語聲母的規則如下：

¹² 若以普通話聲母為輔助，則其中普通話聲母為舌尖前音或舌面音者，若客語聲調屬陰調，則越南語多為 t^h (th)；若為陽調，則越南語多為 t (t)。其餘則仍無法精確區分。

¹³ 若以普通話聲母為輔助，則其中普通話聲母為舌尖前音或舌面音者，越南語多為 t (t)；否則越南語為 t^h (th) 或 ʃ (s)。

¹⁴ 若以普通話為輔助，則其中普通話零聲母 (除 ʌ 韻外) 者，越南語多為 ŋ (ng, ngh)；若為 n 聲母者，則越南語多為 n (n)；若普通話聲母為舌尖後音，或為零聲母 ʌ 韻，則越南語多為 ɲ (nh) 聲母。

表 32 以客語辨識越南語聲母規則表

客聲	客調	越聲	比例	普通話 (越韻) 輔助辨識
p		ɸ (b)	74.0	
p ^h	陰調	f (ph)	52.9	
	陽調	ɸ (b)	79.9	
	去聲	ɸ (b)	62.8	
		f (ph)	30.2	
m		m (m)	83.0	
f		f (ph)	51.8	f
		h (h)	40.9	x, ɕ
v		v (v)	37.8	Ø
		Ø	32.2	Ø
		h (h)	17.8	x, ɕ
t		ɖ (ḍ)	86.7	
t ^h	陰調	t ^h (th)	62.0	
	陽調	ɖ (ḍ)	90.3	
	去聲	ɖ (ḍ)	60.0	
		t ^h (th)	32.3	
n		n (n)	77.6	
l		l (l)	96.0	
k		k (c, k, q)	70.6	
		j (gi)	17.8	(越 iêu, iôc, ioi, ia-韻)
k ^h	陰調	x (kh)	63.9	
	陽調	k (c, k, q)	80.4	
	去聲	x (kh)	59.6	
		k (c, k, q)	36.2	

ŋ		ŋ (ng, ngh)	73.7	
		ɲ (nh)	21.1	齊齒韻
h		h (h)	78.3	
		x (kh)	11.4	k ^h , tɕ ^h
Ø		Ø	34.7	
		j (d)	34.0	
		v (v)	10.0	
ts		t (t)	35.9	ts, tɕ
		c (ch)	31.7	tɕ
		ʈ (tr)	26.5	
ts ^h		t (t)	25.8	舌尖前音或 舌面音陽調
		t ^h (th)	23.9	舌尖前音或 舌面音陰調
		ʈ (tr)	22.0	
		ɕ (s)	14.8	
		ɕ (x)	11.0	
s		t (t)	43.0	舌尖前音或 舌面音
		t ^h (th)	32.1	舌尖後音
		ɕ (s)	16.9	
ŋ̌		ŋ (ng, ngh)	45.5	零聲母 (除 ɤ 韻外)
		ɲ (nh)	33.0	舌尖後音 或 ɤ 韻
		n (n)	15.9	n

根據上表，可進一步歸納以下數條通則：

(1) 中古全濁聲母客語多併入次清，越南語多併入全清。根據客語辨識越南語，必須盡可能分辨中古全清與全濁聲母，再依據中古與越南語的聲母對應規律推論越南語聲母。其要點如下：

a.客語陰調多屬中古清聲母。

b.客語陽調多屬中古濁聲母。

- c.客語去聲則無法區分中古清濁。
- (2) 中古喉音曉匣類合口音客語多與輕唇音混讀，越南語則兩者仍有區別。根據客語無法區分其輕唇音係屬於中古輕唇或喉音，但普通話則可區別。因此，根據客語再輔以普通話，即可區分下列越南語聲母：
- a.客語輕唇音聲母且普通話讀 x 或 ɕ 者，則越南語讀為 h (h)。
- b.客語與普通話皆讀 f 者，則越南語讀為 f (ph)。
- c.客語讀 v 而普通話零聲母者，則越南語讀為 v (v) 或零聲母。
- (3) 中古見類客語多讀 k，越南語則開口二等顎化為 j (gi)，且僅搭配特定韻母。此類聲母辨識規則如下：
- a.客語讀 k 聲母且越南語為 iêu、iôc、ioi 韻或以 ia-開頭的韻母，則其聲母為 j (gi)。
- b.客語讀 k 聲母且越南語非上述各韻，則其聲母為 k (c, k, q)。
- (4) 客語 ŋ 相對的越南語聲母多為 ŋ (ng, ngh) 與 ɲ (nh)，其中 ɲ (nh)只配齊齒韻；因此，若客語 ŋ 聲母相對的越南語非齊齒韻，則其聲母亦為 ŋ。
- (5) 客語 h 來自中古曉匣類和部分溪類開口字，越南語與普通話則兩組並不相混。因此，客語 h 聲母可據普通話區別越南語如下：
- a.普通話讀 k^h 或 tɕ^h 者，則越南語讀為 x (kh)。
- b.普通話不讀 k^h 或 tɕ^h 者，則越南語讀為 h (h)。
- (6) 客語 ts 來自中古精莊知章類，其中越南語精類讀 t (t)，莊知二類讀 t (tr)，而章類讀 c (ch)。此外，普通話精類讀 ts 或 tɕ，不與莊知章類相混。因此，客語 ts 聲母可據普通話區別越南語為下列兩類：
- a.普通話讀 ts^h 或 tɕ^h 者，則越南語讀為 t (t)。
- b.普通話讀 ts 者，則越南語讀 c (ch) 或 t (tr)。
- (7) 客語 ts^h 來自中古清從初崇昌徹澄類，其中清從二類皆為齒頭音，且一清一濁，可由聲調作部分區分。越南語清類讀 t^h (th) 而從類讀 t (t)，故兩者可以區分如下：
- a.客語 ts^h 而普通話讀舌尖前音或舌面音陽調者，則越南語讀為 t (t)。
- b.客語 ts^h 而普通話讀舌尖前音或舌面音陰調者，則越南語讀為 t^h (th)。
- (8) 客語 s 來自中古心生禪書邪船類，其中心邪二類皆為齒頭音，且越南語

心邪二類多讀 t(t)，生類多讀 ʃ(s) 而禪書船三類多讀 t^h(th)。普通話輔助客語分別越南語規則如下：

- a.客語 s 聲母且普通話讀舌尖前音或舌面音者，越南語多讀為 t(t)。
- b.客語 s 聲母且普通話讀舌尖後音者，則越南語讀以 t^h(th) 為多，ʃ(s) 次之，但兩者無法區別。

(9) 客語 ŋ 聲母主要來自中古疑日娘泥四類，越南語與普通話除泥娘不分，其餘皆可分別。以普通話輔助客語分別越南語規則如下：

- a.普通話讀零聲母 (除 ʌ 韻外)者，則越南語讀為 ŋ(ng, ngh)。
- b.普通話讀舌尖後音聲母或 ʌ 韻者，則越南語讀為 ɲ(nh)。
- c.普通話讀 n 聲母者，則越南語讀為 n(n)。

6.3 從越南語學習客語

6.3.1 雙唇音

(1) ʃ(198)

越南語 ʃ 聲母主要來自中古幫並二類 (94.4%)。中古幫類客語多讀為 p 聲母(85.5%)，並類多讀為 p^h 聲母 (87.5%)。越南語幫並二類聲母雖已相混，但聲調仍有區別。中古清聲母越南語多讀為高調 (95.1%)，中古全濁及濁擦音聲母則多讀為低調 (87.2%)。因此，越南語 ʃ 聲母且讀高調者，客語聲母多為 p (75.9%)；讀低調者，客語聲母多為 p^h (89.5%)。

(2) m(133)

越南語 m 聲母主要來自中古明類 (93.2%)。中古明類客語亦多讀為 m 聲母(98.5%)。因此，越南語 m 聲母客語多讀為 m (95.5%)。

6.3.2 唇齒音

(1) f(177)

越南語 f 聲母主要來自中古非敷奉滂四類 (94.9%)。中古非敷奉類客語亦多讀為 f 聲母(77.9%)，滂類則多讀為 p^h (91.4%)。中古奉類屬全濁，而非敷滂類屬清聲母。因此，越南語 f 聲母且為低調者客語多讀為 f (70.0%)；越南語 f 聲母且為高調者，客語多讀為 f (51.2%)或 p^h (36.2%)，兩者無法分別¹⁵。

¹⁵ 若以普通話為輔助，則越南語 f 聲母者之中，普通話讀 p^h 者客語亦多讀 p^h；普通話讀 f 者客語亦多讀 f。

(2) v (86)

越南語 v 聲母主要來自中古云微二類 (96.5%)。中古云類客語多讀為零聲母 (65.2%) 或 v (25.8%)，微類則多讀為 v (50.0%) 或 m (50.0%)。以越南語查對客語，則 v 聲母客語分別讀為 v (39.5%)、零聲母 (33.7%) 與 m (20.9%)，三者無法區別。

6.3.3 舌尖音

(1) t (411)

越南語 t 聲母主要來自中古心精從邪四類 (89.3%)。中古心類客語多讀為 s 聲母 (97.2%)，精類多讀 ts (98.1%)，從類多讀為 ts^h (78.4%) 或 s (11.4%)，邪類多讀為 s (70.0%) 或 ts^h (30.0%)。中古心精二類屬清音，從邪二類屬濁音。因此，越南語 t 聲母且為高調者，客語多讀為 s (51.3%) 或 ts (36.8%)¹⁶；越南語低調者，客語多讀為 ts^h (52.0%) 或 s (29.3%)。

(2) t^h (315)

越南語 t^h 聲母主要來自中古清禪透書船五類 (87.6%)。中古清類客語多讀為 ts^h 聲母 (97.7%)，透類多讀 t^h (95.9%)，禪書船類多讀為 s (86.8%)。中古精透書三類屬清音，禪船二類屬濁音。因此，越南語 t^h 聲母且為高調者，客語多讀為 ts^h (36.6%)、t^h (29.5%) 或 s (26.3%)¹⁷；越南語低調者，客語多讀為 s (81.3%)。

(3) d (227)

越南語 d 聲母主要來自中古端、定二類 (93.8%)。中古端類客語多讀為 t 聲母 (93.4%)，定類多讀為 t^h 聲母 (96.5%)。越南語端定二類聲母雖已相混，但聲調仍有區別。越南語 d 聲母且讀高調者，客語聲母多為 t (83.9%)；讀低調者，客語聲母多為 t^h (91.0%)。

(4) n (65)

越南語 n 聲母主要來自中古泥娘二類 (92.3%)，中古泥娘二類客語多讀為 n 聲母 (71.4%)，另有部分讀為 ŋ 聲母 (15.7%)。因此，越南語 n 聲母客語亦多讀為 n (69.2%)，少數讀為 ŋ 聲母 (21.5%)，兩者無別。

(5) l (225)

越南語 l 聲母主要來自中古來類 (96.9%)。中古來類客語亦多讀為 l

¹⁶ 若以普通話為輔助，則此類之中，普通話讀 ts 或 tɕ 者客語多讀 ts；普通話讀 s 或 ɕ 者客語多讀 s。

¹⁷ 若以普通話為輔助，則此類之中，普通話讀 ts^h 或 tɕ^h 者客語多讀 ts^h；普通話讀 t^h 者客語多讀 t^h；普通話讀 ʂ 者客語多讀 s。

聲母 (99.1%)。因此，越南語 l 聲母客語多讀為 l (96.0%)。

6.3.4 舌根音

(1) k (338)

越南語 k 聲母主要來自中古見群二類 (94.7%)。中古見類客語多讀為 k 聲母 (94.2%)，群類多讀為 k^h 聲母 (96.6%)。越南語見群二類聲母雖已相混，但聲調仍有區別。因此，越南語 k 聲母且讀高調者，客語聲母多為 k (86.8%)；讀低調者，客語聲母多為 k^h (86.4%)。

(2) x (152)

越南語 x 聲母主要來自中古溪類 (88.2%)。中古溪類客語多讀為 k^h 聲母 (80.0%)，少數讀為 h (14.5%)。因此，越南語 x 聲母客語多讀為 k^h (75.0%)，少數讀為 h (13.8%)，兩者由越南語無法分別。

(3) ŋ (93)

越南語 ŋ 聲母主要來自中古疑類 (91.4%)。中古疑類客語多讀為 ŋ 或 ŋ̌ (82.8%)，其中 ŋ 只配洪音，而 ŋ̌ 只配細音。因此，越南語 ŋ 聲母客語多讀為 ŋ̌ (43.0%) 或 ŋ (30.1%)，兩者可由客語韻母洪細加以分別。

6.3.5 喉音

(1) h (273)

越南語 h 聲母主要來自中古曉匣二類 (89.1%)。中古曉匣類客語多讀為 h 聲母 (56.0%)，少數讀為 f (28.5%) 或 v (7.4%)。因此，越南語 h 聲母客語多讀為 h (52.7%)，少數讀為 f (28.9%) 或 v (5.9%)，且後二者越南語韻頭多為 ô, o¹⁸。

(2) Ø (133)

越南語零聲母主要來自中古影類 (94.0%)。中古影類客語多讀為零聲母 (80.0%)，少數讀為 v (20.0%)。因此，越南語零聲母客語多讀為零 (75.9%)，少數讀為 v (21.8%)，且後者韻頭多為 ô, o, u¹⁹。

6.3.6 舌面音

(1) c (111)

越南語 c 聲母主要來自中古章類 (84.9%)。中古章類客語多讀為 ts

¹⁸ 若以普通話為輔助，則越南語 h 聲母者之中，普通話讀 x 聲母合口或 ɤ 韻者，客語多讀 f，少數讀 v；否則客語多數讀 h。

¹⁹ 若以普通話為輔助，則越南語零聲母者之中，普通話讀合口者，客語多讀 v；否則客語多數讀零聲母。

聲母 (96.2%)。因此，越南語 c 聲母客語多讀為 ts (87.4%)。

(2) ɕ (59)

越南語 ɕ 聲母主要來自中古昌類 (45.8%)，另有數筆來自清(11.9%)、溪 (10.2%)、書 (10.2%) 類。中古昌清二類客語多讀為 ts^h 聲母 (97.5%)，溪類多讀 k^h 聲母 (80.0%)，書類多讀為 s (81.3%)。以越南語查對客語，則越南語 ɕ 聲母客語多讀為 ts^h (67.8%)，其次為 s (20.3%)²⁰。

(3) j (119)

越南語 j 聲母在文字上有兩種拼法，一為 d，一為 gi，其來源亦有差別。j (d) 主要來自中古以類 (85.7%)。中古以類客語多讀為零聲母 (93.6%)。因此，越南語 j (d) 聲母客語多讀為零聲母 (83.2%)。越南語 j (gi) 主要來自中古見類 (86.8%)。中古見類客語多讀為 k 聲母 (94.2%)。因此，越南語 j (gi) 聲母客語多讀為 k 聲母 (85.3%)。

(4) ɲ (80)

越南語 ɲ 聲母主要來自中古日類 (56.3%)，另有數筆分別來自疑 (15.0%)、娘 (8.8%)、影 (8.8%) 類。中古日類客語多讀為 ɲ (50.0%)或零聲母(43.5%)，疑類客語多讀為 ɲ 或 ɲ (82.8%)，其中 ɲ 只配洪音，而 ɲ 只配細音。娘類客語多讀為 n (53.1%) 或 ɲ (34.4%)。影類客語多讀零聲母 (80.0%)。比對雙語，則越南語 ɲ 聲母客語多讀為 ɲ (36.3%) 或零聲母 (36.3%)，兩者無法區別。

6.3.7 舌尖後音

(1) t (177)

越南語 t 聲母主要來自中古澄類 (42.9%) 和知 (24.9%) 莊(16.4%) 二類。澄類越南語多讀低調 (93.4%)，知莊二類則多讀高調 (92.0%)。中古澄類客語多讀為 ts^h (86.7%)，知莊二類客語多讀為 ts (89.7%)。因此，越南語 t 聲母低調者客語多讀為 ts^h (75.3%)，高調者則多讀為 ts (78.4%)。

(2) ʂ (132)

越南語 ʂ 聲母主要來自中古生類 (47.7%)，其次則為初 (18.2%) 崇 (10.6%)、徹 (8.3%) 三類。中古生類客語多讀為 s (95.8%)，初崇徹三類客語多讀為 ts^h (85.5%)。因此，越南語 ʂ 聲母客語多讀為 s (53.0%) 或 ts^h (40.9%)，兩者無法區別²¹。

²⁰ 若以普通話為輔助，則越南語 ɕ 聲母者之中，普通話讀 ɕ 者，客語多讀 s；否則客語多讀 ts^h。

²¹ 若以普通話為輔助，則越南語 ʂ 聲母者之中，普通話讀 ʂ 者，客語多讀 s；否則客語多讀 ts^h。

6.3.8 小結

綜合以上各小節的論述，總結以越南語辨識客語聲母的規則如下：

表 33 以越南語辨識客語聲母規則表

越聲	越調	客聲	比例	普通話 (客韻、越韻) 輔助辨識
b	高調	p	75.9	
	低調	p ^h	89.5	
m		m	95.5	
f	低調	f	70.0	
	高調	f	51.2	f
		p ^h	36.2	p ^h
v		v	39.5	
		Ø	33.7	
		m	20.9	
t	高調	s	51.3	s, ɕ
		ts	36.8	ts, tɕ
	低調	ts ^h	52.0	
		s	29.3	
t ^h	高調	ts ^h	36.6	
		t ^h	29.5	
		s	26.3	
	低調	s	81.3	
d	高調	t	83.9	
	低調	t ^h	91.0	
n		n	69.2	
		ŋ	21.5	
l		l	96.0	

k	高調	k	86.8	
	低調	k ^h	86.4	
x		k ^h	75.0	
		h	13.8	
ŋ		ŋ	43.0	(客語齊齒韻)
		ŋ	30.1	
h		h	52.7	
		f	28.9	xu-, xɤ
		v	5.9	
Ø		Ø	75.9	
		v	21.8	(越南語 ô-, o-, u- 韻)
c		ts	87.4	
ɕ		ts ^h	67.8	
		s	20.3	ɕ
j (d)		Ø	83.2	
j (gi)		k	85.3	
ɲ		ŋ	36.3	
		Ø	36.3	
t	高調	ts	75.3	
	低調	ts ^h	78.4	
ɕ		s	53.0	ɕ
		ts ^h	40.9	

根據上表，可進一步歸納以下數條通則：

(1) 中古全濁聲母越南語多併入全清，客語則多併入次清。根據越南語辨識客語，可依越南語高低調類區別中古清濁，再據以區別客語聲母。因此，越南語 b, t, d, k, t 聲母對應的客語聲母，其辨識要點如下：

a. 越南語高調類(平、問、銳聲)，客語多讀不送氣聲母。

b. 越南語低調類(玄、跌、重聲)，客語多為送氣聲母。

- (2) 中古重唇滂類越南語多併入輕唇音，客語與普通話則兩類區別分明。僅據越南語無法精確區分，若輔以普通話，則其辨識要點如下：
- a. 越南語與普通話皆讀 f 聲母者，客語亦多為 f 聲母²²。
 - b. 越南語 f 聲母而普通話讀 p^h 者，客語亦多屬 p^h 聲母。
- (3) 中古齒頭音精從心邪四類越南語多讀為 t，客語與普通話精心二類區別清楚，從邪二類則多相混。僅據越南語無法精確區分，若輔以普通話，則其辨識要點如下：
- a. 越南語 t 聲母高調且普通話讀 ts 或 tɕ 聲母者，客語多為 ts 聲母。
 - b. 越南語 t 聲母高調且普通話讀 s 或 ɕ 聲母者，客語多為 s 聲母。
 - c. 越南語 t 聲母低調者，客語亦多為 ts^h，部分為 s，兩者無法區分。
- (4) 中古疑類除開口二等越南語讀 ɲ 外，多讀 ŋ 聲母；該類越南語 ŋ 聲母，客語齊齒韻顎化為 ŋ̚。因此，越南語 ŋ 聲母相對應的客語聲母辨識要點如下：
- a. 越南語 ŋ 聲母且客語為齊齒韻者，客語聲母為 ŋ̚。
 - b. 越南語 ŋ 聲母且客語為非齒韻者，客語聲母為 ŋ。
- (5) 中古喉音曉匣二類越南語讀 h 聲母，客語則遇合口韻及果攝字多唇化 f 或 v 聲母，普通話則是細音顎化為 ɕ。此類聲母辨識要點如下：
- a. 越南語 h 聲母且普通話為 x 聲母合口或 ɤ 韻者，客語聲母為 f 或 v。
 - b. 越南語 h 聲母且普通話為聲母為 ɕ，或 x 聲母且非合口或 ɤ 韻者，客語聲母為 h。
- (6) 中古喉音影類越南語讀零聲母，客語則遇合口韻及果攝字多唇化 v 聲母，這些唇化音相對應的字在越南語多讀為 ô-, o-, u- 開頭的韻母。此類聲母辨識要點如下：
- a. 越南語零聲母且為 ô-, o-, u- 起始之韻者，客語聲母為 v。
 - b. 越南語零聲母且非 ô-, o-, u- 起始之韻者，客語為零聲母。
- (7) 越南語無塞擦音，中古塞擦音多轉為擦音或塞音，轉為擦音後並同時消除了塞擦音與擦音的分別；但在客語和普通話，則其聲母的區別仍在。此類聲母辨識要點如下：

²² 部分客語讀為口語音 p, p^h 聲母，視為本規則之例外。

- a.越南語聲母為 ζ 或 ς 且普通話聲母為 ς 者，客語聲母多為 s 。
- b.越南語聲母為 ζ 或 ς 且普通話聲母非 ς 者，客語聲母多為 ts^h 。

7. 結論

本文以現代客語與越南語聲母對應規律為例，分析漢語相關語言字音對應規律在第二語言學習方面的應用。前言論述基本觀點、研究範圍與研究方法，其次分別以樞紐分析表歸納中古漢語與現代客語和越南語的字音對應規律，最後再以所歸納的上述對應規律為基礎，討論客語與越南語交互學習的輔助法則。

透過本文的統計分析，我們發現：

- (1) 部分聲母雖已混同，但在聲調方面仍有區別。比對雙語在聲調方面與中古漢語的對應規律，有助於提高雙語聲母相互推求的精確性。
- (2) 部分聲母的分別，有其音韻搭配條件；釐清此類條件，有助於提高辨識率。如客語的 η , η 之別，越南文的 c , k , q 之別，皆可由其搭配韻母推得。
- (3) 部分聲母的混同，若能輔以其它漢語相關語言，則其辨識率可望提高。如本文以普通話為輔，不論由客語推測越南語，或以越南語推測客語，皆有所助益。

善用本文所述的方法，不僅在此雙語聲母的交互學習方面可以發揮以簡御繁的成效，並且適用在韻母與聲調的輔助學習上。推而廣之，則不僅止於客越雙語，各種漢語方言、普通話、域外漢語借音與古漢語之間，也都可以用此方式來歸納字音資訊，進而求得推論規則，以輔助第二語言學習。

本文研究，自亦有其限制。例如樣本數量略嫌不足，其正確性亦尚待詳加確認，凡此均將影響規律和例外呈現的精確性。此外，本文旨在探究字音對應規律在學習方面的應用，至於各例外現象在語言學上的研究價值，則尚無暇探究。無論如何，使用樞紐分析表將繁雜的字音資訊彙總處理，以做為進一步分析研究的基礎，應不失為一種有效的語料處理方法。

【參考文獻】

《越南詞典》，

http://2.vndic.net/index.php?word=%E4%BB%81%E5%BE%B7&dict=hans_viet。

中國科學院語言研究所編輯，1955，《方言調查字表》，北京：科學出版社。

江佳璐，2011，《越南漢字音的歷史層次研究》，台北：國立臺灣師範大學國文學系博士論文。

何大安，1988，《規律與方向：變遷中的音韻結構》，台北：中央研究院歷史語言研究所。

阮攸，《漢越字典》 version 1.0 Beta，

<http://nguyendu.com.free.fr/langues/hanviet.htm>。

教育部國語推行委員會，2004，《異體字字典》網路版，正式五版，

<http://dict.variants.moe.edu.tw/main.htm>。

教育部國語推行委員會，2012，《異體字字典》網路版，新版試用版，

<http://dict2.variants.moe.edu.tw/variants/>。

維基百科，2013/4/17 下載，「越南語」，

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%B6%8A%E5%8D%97%E8%AF%AD>。

維基百科，2013/4/17 下載，「漢越音」，

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%BC%A2%E8%B6%8A%E9%9F%B3>。

臺灣大學中國文學系、中央研究院資訊科學研究所，2011，《漢字古今音資料庫》，

<http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/ccr/>。

鄧世傑，2006，《漢越詞典摘引》，<http://www.hanviet.org/>。

鄧應烈，2002，《兩萬漢字中日韓越英俄讀音釋義字典》，上海：上海辭書出版社。